

قراءات

مجلة أكاديمية مُحكمة تُعنى بالدراسات والبحوث النقدية، والأدبية، واللغوية، والترجمة باللُغة
العربية وباللغات الأجنبية

تصدر عن كلية الآداب واللغات، جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر

مجلد 12 عدد 01

جوان 2024

منشورات كلية الآداب واللغات
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر

ISSN : 1112-8658

EISSN : 2602-7259

قراءات

مجلة أكاديمية محكمة تعنى بالدراسات والبحوث النقدية والأدبية واللغوية والترجمة باللغة العربية وباللغات الأجنبية
تصدر عن كلية الآداب واللغات، جامعة مصطفى اسطبولي معسكر

مجلة 12 عدد 01 جوان 2024

العنوان: مجلة قراءات للدراسات والبحوث النقدية والأدبية واللغوية باللغة العربية وباللغات الأجنبية
تصدر عن كلية الآداب واللغات بجامعة مصطفى اسطبولي، معسكر

السلسلة: مجلد 12 العدد 01

الناشر: منشورات جامعة مصطفى اسطبولي، معسكر

مدير المجلة: الدكتور بو عادي عابد، رئيس الجامعة

المشرف العام على المجلة: الأستاذ الدكتور: بوزوادة حبيب

مديرة التحرير: الدكتورة بوسحابة رحمة

حقوق النشر محفوظة: منشورات جامعة مصطفى اسطبولي، معسكر

الطبع: الكتروني

رندم ISSN: 1112-8658

EISSN: 2602-7259

رقم الإيداع القانوني: 2008-1217

العنوان: جامعة مصطفى اسطبولي، معسكر، ص ب 305، طريق المامونية معسكر، الجمهورية الجزائرية

الهاتف: +213(0)45.70.74.29

البريد الإلكتروني: kiraat@univ-mascara.dz

المحتويات

صفحة	الكاتب	العنوان
06	أدبوزوادة حبيب	كلمة عميد كلية الآداب واللغات
07	درحمة بوسحابة	افتتاحية العدد
17/8	أ. د. بابا احمد رضا	المدونات اللغوية ونماذج من استخداماتها الحاسوبية
38/18	د مصابيح العربي	أنطولوجيا العنوان ولعبة الخفاء والتجلي
48/39	Dr Lynda KAZI-TANI	Ethical Challenges in the Translator's Role in Narrative Discourse of the Palestinian Tragedy
56/49	رشيد جميل سامية قديري	ترجمة المصطلحات العلمية: المفهوم الواحد واختلاف منهج العمل دراسة في ترجمة مصطلحات الإتيقا والأخلاق والأخلاقيات
65/57	د رحمة بوسحابة	الموسيقى المقدسة في الإسلام: السَّماع في التقليد الصوفي الفارسي

هيئة التحرير

جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	رئيس تحرير محرر مساعد	بوسحابة رحمة
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	naceur_stamboul@yahoo.fr	سطمبولناصر
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	bouiadjra1948@hotmail.com	محمد بشير بويويرة
المركز الجامعي - عين تموشنت	belliabelkader1990@gmail.com	بلي عبدالقادر
جامعة اليرموك، إربد، الأردن	fawazm57@gmail.com	فواز عبد الحق
المراجعون		
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	r.babaahmed@univ-mascara.dz	بابا أحمد رضا
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	faroukbenabdi@yahoo.co.uk	بن عبيدي فاروق
1	tayebouderbala@yahoo.fr	بودريالة طيب
المركز الجامعي - عين تموشنت	azzeddinebouhassoun@gmail.com	بوحسون عز الدين
جامعة قطر	bouhrouh@gmail.com	بوهروز حبيب
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	bboumedini70@yahoo.fr	بومديني بلقاسم
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	misoumsafi@yahoo.fr	ديب محمد
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	kkaidari@yahoo.fr	قيداري قويدر
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	mebitilnawal@hotmail.fr	ميبثيل نوال
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	aitsalah21@yahoo.fr	محمد صلاح آيت منقلات
المركز الجامعي - عين تموشنت	zourba1976@live.fr	مصطفى جلال
الجامعة الأردنية - الأردن	dr-rajaikhanji@gmail.com	رجائي خانجي
جامعة اليرموك - الأردن	susanne.ramadan@gmail.com	رمضان شناق سوزان
جامعة سعد حلب - البلدة	dr.saciamar@yahoo.fr	ساسي عمار
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	sadi_malika@yahoo.fr	سعدى مليكة
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	lirenora600@yahoo.fr	أم الخيري جبر
جامعة الإمارات العربية المتحدة	afify2020@hotmail.com	احمد مصطفى عفيفي
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	lazounif@gmail.com	العزوني فتيحة
جامعة مولاي لبطاهر- سعيدة - المغرب -	belgandouz_houari@yahoo.fr	الهوراري بلقندوز
جامعة مكناس - المغرب -	bouchratakafraste@gmail.com	بشري تاكفارااست
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	babaaathman@yahoo.com	بعباع عثمان
المركز الجامعي - عين تموشنت	belliabelkader1990@gmail.com	بلي عبدالقادر
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	benahmed-af@outlook.com	بن أحمد عبدالفتاح
المركز الجامعي - مغنية -	bourdime2013@gmail.com	بوردي معبد الحفيظ
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	bachalatifa@gmail.com	جميلة عشاب
المركز الجامعي - عين تموشنت	kheiradjeriou@yahoo.fr	خيرة جريو
جامعة تلمسان	zakaria.alibencherif@yahoo.fr	زكريا علي بنشريف
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	naceur_stamboul@yahoo.fr	سطمبول ناصر
جامعة أحمد بن بلة - وهران 1	fatmisaad@yahoo.fr	سعد الدين فاطمي
جامعة البعث - حمص - سوريا	day_samar@yahoo.com	سمراالديوب
جامعة اليرموك - إربد - الأردن	sxr30@hotmail.com	سوزان رمضان الشناق

	cherchar_kader2005@yahoo.fr	شرار عبد القادر
جامعة سلطنة عمان	s_rashid83@yahoo.com	صاير سلطان السعدون
جامعة فرحات عباس - سطيف	moundher2002dz@yahoo.fr	عبد الغاني بارة
جامعة محمد السادس بن طرابلس ومغربي	dailynews02@yahoo.fr	عبد الله بركة
جامعة قطر	afidouh@hotmail.com	فيدو عبد القادر
جامعة جيلالي الياس سيدي بلعباس	agagkada@yahoo.fr	قادة عمق
جامعة المولى اسماعيل - المغرب	skarimimanare@gmail.com	كريم سعيد
جامعة - القنيطرة - المغرب	habibdaim@yahoo.fr	لحيب داهري
جامعة قابوس - سلطنة عمان	mahrousk72@yahoo.com	محروس القليلي
1	touati_2003@yahoo.fr	محمد تواتي
جامعة اليرموك - اربد - الأردن	masaraih@yahoo.com	محمد الصرايرة
1	bouiadjra1948@hotmail.com	محمد بشير بويجرة
جامعة محمد السادس بن طرابلس ومغربي	abourachedmokhtar@yahoo.fr	مختار بنقويدر
جامعة البلقاء التطبيقية - الأردن	mariamjabr@yahoo.com	مريم فريجات
جامعة اليرموك - اربد - الأردن	rmousa@yu.edu.jo	موسى سامح ربايعه
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	nawalmebitil@gmail.com	نوال مبيتيل
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	fatima.mouchaal@univ-mascara.dz	مشعال فاطمة
جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان	hanane.rabahi@gmail.com	رباحي حنان
جامعة محمد الصديق بن يحي جيجل	aziebsamia@yahoo.com	عزيب سامية
جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر جامعة العربي بن مهيدي - أم البواقي جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر	rofiaboughanout@yahoo.fr	بوغنوط روفيا
	abdelfettahb@yahoo.com	عبد الفتاح بن أحمد
	sahnineali20@gmail.com	سحنين علي
المركز الجامعي - عين تموشنت	redaf22@gmail.com	هامل شيخ

كلمة عميد الكلية

تعود مجلة قراءات إلى قرائها الكرام في عددها الجديد لهذه السنة، والذي يأتي تنويحاً لجهود حثيثة، ومساعدٍ دؤوبة لرفع مستوى البحث العلمي، والإبداع الفكري في عالمنا العربي. ويتضمن العدد مجموعة متميزة من الأبحاث والدراسات التي تتناول قضايا لغوية وأدبية ونقدية معقدة، بعمق فكري وتحليل نقدي، مع مواصلة مسعاها في استكشاف عوالم الترجمة وتحدياتها، وتقديم رؤى جديدة حول دورها المحوري في تنمية مجتمعاتنا، وتعزيز الحوار الثقافي بين الأمم.

إن هذه المجلة ليست مجرد منصة لنشر الأبحاث، بل هي فضاء للتفاعل العلمي والثقافي، حيث تهدف من ورائه إلى إثراء المعرفة الإنسانية، والأكاديمية منها على وجه الخصوص، وتعميق الحوار الفكري بين الباحثين من مختلف التخصصات والمشارب، ومحاولة تحقيق مستوى من الجودة الأكاديمية، والدقة المنهجية، والابتكار الفكري، سائرين على خط سير المجلة الأولى منذ تأسيسها بتوحي الجدية في انتقاء الأبحاث، ومواضيعها الرصينة التي تواكب تطورات البحث العلمي من جهة، والحرص من جهة أخرى على تحكيمها ضمن ضوابط منهجية ومعرفية يتولاها أساتذة خبراء في مختلف التخصصات، غايتنا من ذلك كله أن تكون هذه الأبحاث إضافة علمية ومعرفية قيمة للمجتمع الأكاديمي، ولتفتح آفاقاً جديدة للبحث والتفكير.

وستظل "قراءات" على هذا النهج في انتقاء ونشر ما يفيد الساحة المعرفية، بفريق عمل يسهر على مبدأ الإنجاز، والاستمرارية والانضباط، لأجل الوصول بالمجلة إلى مصافّ المجلات الوطنية والعربية والعالمية، جامعة الباحثين من مختلف البلدان واللغات والتوجهات البحثية.

وختاماً، نتوجه بخالص الشكر والتقدير لكل الباحثين الذين ساهموا في تخريج هذا العدد بأبحاثهم القيمة، ولفريق التحرير الذي سهر على إصداره في موعده، ولأعضاء لجنة التحكيم على جهودهم المتميزة في مراجعة وتقييم الأبحاث، ونعبر عن تقديرنا العميق لجهودهم المبذولة في سبيل إنجاز هذا العمل العلمي الرفيع.

دتمتم في خدمة العلم والمعرفة، ودامت مجلتكم "قراءات" منبراً أكاديمياً رائداً.

عميد كلية اللغات والآداب

الأستاذ الدكتور حبيب بوزوادة

وتواصل مجلة "قراءات" مسيرتها العلمية للعام السادس عشر على التوالي، بإصدارها العدد الأول من المجلد الثاني عشر، وعلى نفس خط السير والتسيير ركزت المجلة اهتمامها على انتقاء ونشر مقالات محكمة في مجالات الدراسات الأدبية والنقدية والترجمية، والتي تحترم كافة المعايير العلمية والمنهجية في البحث العلمي، متوخية الرصانة في الطرح، وجديته، وجدته، ومواكبته للمستجدات التي تطرأ على ساحة النشر العلمي الأكاديمي العالمي، بمقالات متنوعة، تتناول بالبحث والفحص مواضيع راهنة سواء من حيث الطرح أو أدوات التحليل. فكان المقال الأول حول المدونات اللغوية، وتصنيفها ومختلف استخداماتها لأغراض لسانية وترجمية وتعليمية وحاسوبية وغيرها. وقد ركزت الدراسة على برنامج 'غواص' الذي يساعد على معالجة المدونات اللغوية العربية، وإقامة مختلف العمليات عليها والتي تتضمن إحصاء مكوناتها ومقارنتها وتوظيفها لخدمة الأغراض السابقة. أما المقال الثاني فتناول بالدرس والبحث واحدا من أهم عتبات النص وهو العنوان، بتسليط الضوء على مفهوم العنونة وأهميتها، ودورها الحاسم في تقديم النص وتوجيه القارئ، والحاجة الملحة بناء على ذلك ليكون مكانة خاصة ضمن خريطة النظرية الأدبية والنقدية المعاصرة بما تثيره من إشكاليات وأسئلة أمام عتبات القراءة النقدية.

وقد كان للترجمة نصيب معتبر في هذا العدد بمقالات تنوعت بين فعل الترجمة ذاته لمقال نفيس صدر عن مركز دراسات إثنوغرافية بريطاني عريق حول الموسيقى المقدسة في الإسلام (السماع) // وأبعادها الاجتماعية، والسياسية، والفقهية والسجلات التي طرحتها في التاريخ الإسلامي. فيما اهتم المقال الآخر بوحدة من أهم القضايا الشائكة في الساحة العالمية وعلاقتها بالترجمة، وهي القضية الفلسطينية وما تفرزه من تحديات على مستوى اللغة والترجمة، فكان مقالا حول التحديات الأخلاقية التي يواجهها المترجم في السرد الإعلامي للمأساة الفلسطينية Ethical Challenges in the Translator's Role in Narrative Discourse of the Palestinian Tragedy، والذي تناول مختلف التعقيدات الأخلاقية التي يواجهها الصحفيون والمترجمون عند التغطية الإعلامية للصراع الفلسطيني- الإسرائيلي، مع التركيز على المصطلحات المستخدمة في هذا الإطار، ومحاولة فهم كيفية تشكل السرديات التي تم بناؤها من خلال الاختيارات اللغوية، وتأثير كل ذلك الوعي العام. وغير بعيد عن معضلة المصطلح والأخلاقيات المرتبطة به تناول المقال اللاحق مسألة ترجمة المصطلحات الاتيقا والأخلاق والأخلاقيات، وجدل المقابلات لها في مختلف اللغات، في محاولة لضبط هذه المفاهيم، وتأثيل مصطلحاتها، وضبط مقابلاتها في اللغة العربية تحديدا.

وفي الأخير لا يسع طاقم المجلة إلا تقديم وافر الشكر لكل من ساهم في تخريج هذا العدد، من باحثين قدموا دراسات رصينة، ومحكمين تولوا عملية المراجعة والتقييم والإفادة بالنشر.

رئيس التحرير
د رحمة بوسحابة